叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 地球人，离开吧——否则就死！(leave, Earthmen—or Die!) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

地球人，离开吧——否则就死！(Leave, Earthmen—Or Die!)

" [liːv] , ['ɜːθˌmæn] — [ɔː(r)][daɪ] !
" Leave , Earthmen — Or Die !
" 离开 , 地球人 — 或者 死 !

"离开吧，地球人——否则就死！"

" [baɪ][dʒɒn] ['mæsi] ['deɪvɪs]
" By John Massie Davis
" 经过 约翰 马西 戴维斯

约翰·马西·戴维斯

[mɜːf] , [fɔːr'saɪθ] , [ænd; ənd]['dʒeɪmɪsən] [hɜːd] [ðə; ði]
Murph , Forsyth , and Jamison heard the
墨菲 , 福赛斯 , 和 杰米森 听到 这

默夫、福赛斯和杰米森听到了

['eɪliən] [vɔɪs] [wɔːn] [ðem; ðəm] .
alien voice warn them .
外星人 嗓音 警告 他们 .

外星人的声音警告他们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd]
And to each it sounded
和 到 每个 它 听起来

对每个人来说，这声音听起来都很棒。

[fə'mɪliə(r)] — [ə; eɪ] ['swiːthɑːt] , [ə; eɪ][sʌn] , [ə; eɪ] [heit] ['enəmi] !
familiar — a sweetheart , a son , a hated enemy !
熟悉的 — 一个 亲爱的 , 一个 儿子 , 一个 憎恨 敌人 !

熟悉的面孔——爱人、儿子、仇敌!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['dʒænjuəri] -
January 1954
一月 -

1954年1月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ɪn][ə; eɪ] ['dwɪndlɪŋ] ['spaɪrəl] [ðeɪ] ['sɜːkld] [ðə; ði]['plænɪt] , [ænd; ənd] [mɜːrfs] [kəʊld] [bluː] [aɪz] ['stʌdid]

In	a	dwindling	spiral	they	circled	the	planet	,	and	Murph's	cold	blue	eyes	studied
在	一个	逐渐减少	螺旋	他们	圈起来	这	行星	,	和	默夫的	寒冷的	蓝色的	眼睛	研究

[ðə; ði] - .

the	radarscreen	.
这	-	.

他们绕着地球盘旋，形成一个逐渐缩小的螺旋，墨菲冰冷的蓝眼睛盯着雷达屏幕。

[θɪŋz] [lʊkt] [gʊd] : [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['sɪtɪz] , ['səʊʃ(ə)l]['denɪzənz][ɔː(r)] ['hjuːmənɔɪd] .

Things	looked	good	:	no	sign	of	cities	,	social	denizens	or	humanoids	.
事物	看起来	好的	:	不	符号	的	城市	,	社会的	居民	或者	人形生物	.

情况看起来不错：没有城市、社会居民或类人生物的踪迹。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [nəʊts] [ɒn][hɪz; ɪz][desk] [wen] [ðə; ði][ɔːl] - [weɪv] [ə'bʌv] [hɪm] ['stɑːtɪd]

He	was	scribbling	notes	on	his	desk	when	the	all	-	wave	above	him	started
他	曾是	涂鸦	笔记	在	他的	桌子	什么时候	这	全部	-	海浪	多于	他	开始

['kræklɪŋ] .

crackling	.
噼啪作响	.

他正在桌子上写笔记，这时头顶上的全波开始发出噼啪声。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [griːn] [laɪn] [swiːp] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['daɪəl] ,

He	watched	the	green	line	sweep	back	and	forth	along	the	dial	,
他	观看	这	绿色的	线	扫	后退	和	前进	沿着	这	拨号	,

他看着绿线在刻度盘上来回扫动，

['faɪnəli] ['sentərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [weɪv] [leŋkθ; leŋθ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['brɔːdkɑːstɪŋ] .

finally	centering	on	the	wave	length	which	was	broadcasting	.
最后	定心	在	这	海浪	长度	哪个	曾是	广播	.

最终聚焦于正在广播的波长。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['fəʊkəst] , [ðə; ði]['spiːkə(r)] ['spʌtəd] [ɪn] .

As	it	focused	,	the	speaker	sputtered	in	.
作为	它	专注	,	这	扬声器	溅射	在	.

随着焦点的聚焦，扬声器断断续续地响了起来。

" . . . [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ˌɪntə'stelə(r)] [kəʊd] , " [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'kɔːdɪŋ] , " . . . [wiː; wi]

"	.	.	.	in	accordance	with	Interstellar	Code	,	"	it	sounded	like	a	recording	,	"	.	.	.	we
"	.	.	.	在	根据	和	星际穿越	代码	,	"	它	听起来	喜欢	一个	记录	,	"	.	.	.	我们

[rɪ'piːt] .

repeat	.
重复	.

“……按照星际密码，”听起来像是录音，“……我们重复。”

['lændɪŋz] [ænd; ənd] ['kɔlənaiz] ['efəts] [hæv; həv] [biːn] ['priːviəsli] [ə'temptɪd] [ə'pɒn] [ðɪs] ['plænɪt] .

Landings	and	colonizing	efforts	have	been	previously	attempted	upon	this	planet	.
着陆	和	殖民	努力	有	到过	之前	尝试过	之上	这	行星	.

此前曾有人尝试在这个星球上登陆和殖民。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['welkəm] [ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] [biːn] [sək'sesf(ə)l] .

They	are	not	welcome	and	have	not	been	successful	.
他们	是	不是	欢迎	和	有	不是	到过	成功的	.

他们不受欢迎，也没有取得成功。

[tʃeɪndʒ] [kɔːs] [ænd; ənd] [siːk] ['ʌðə(r)]['eəriəz] .

Change	course	and	seek	other	areas	.
改变	课程	和	寻找	其他	区域	.

改变方向，寻找其他领域。

[ðɪs] ['wɔ:nɪŋ] [ɪz] ['bi:ɪŋ] ['brɔ:dkɑ:st] [ə'pɒn] ['wev,leŋθ] [ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][ɪn]['læŋgwɪdʒ]
This warning is being broadcast upon wavelengths available to you and in language
这 警告 是 存在 播送 之上 波长 可用的 到 你 和 在 语言
[træns'leɪtəbl] [baɪ][ju:; jʊ][ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [,ɪntə'stelə(r)] [kəʊd] . . . .
translatable by you in accordance with Interstellar Code . . . .
可翻译的 经过 你 在 根据 和 星际穿越 代码 . . . .

本警告将通过您可接收的波长，以您可翻译的语言，按照星际守则进行广播.....

" ['mɜ:fi] [swɪtʃt] [,aɪ 'ti:] [ɒf] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kru:] [ɒv; əv] [tu:] .
" Murphy switched it off and looked at his crew of two .
" 墨菲 切换 它 离开 和 看起来 在 他的 全体人员 的 二 .

墨菲关掉电源，看了看他的两名船员。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

"出色地?

" [fɔ:r'saɪθ] [grɪnd] [æt; ət][hɪm] .
" Forsyth grinned at him .
" 福赛斯 咧嘴一笑 在 他 .

福赛斯对他咧嘴一笑。

" [ðə; ði] [hel] [wɪð] [ðem; ðəm] !
" The hell with them !
" 这 地狱 和 他们 !

去他妈的!

[wɪv] [hɜ:d] [ðæt] [frɒm; frəm] ['evri] [reɪs] [ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] — [wʌn] [weɪ] [ɔ:(r)][ə'nʌðə(r)] .
We've heard that from every race in the solar system — one way or another .
我们已经 听到 那 从 每一个 种族 在 这 太阳的 系统 — 一 方式 或者 其他 .

我们从太阳系中的每个种族都听到过类似的说法——无论以何种方式。

[aɪ] [seɪ] [wi:; wi][lænd] .
I say we land .
我 说 我们 土地 .

我说我们降落。

" ['dʒeɪmɪsən] [ʃrʌg] .
" Jamison shrugged .
" 杰米森 耸了耸肩 .

杰米森耸了耸肩。

" [pʊt] - [ɜ:(r)] [daʊn] ['eniweə(r)] .
" Put ' er down anywhere .
" 放 - 呃 向下 任何地方 .

"随便放哪儿都行。"

[meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə][,em 'i:] .
Makes no difference to me .
制作 不 不同之处 到 我 .

对我来说没什么区别。

" [hɪz; ɪz] [skɑ:d] [lɪps] ['taɪt(ə)nd] .
" His scarred lips tightened .
" 他的 疤痕 嘴唇 收紧 .

他那布满伤疤的嘴唇紧抿起来。

" [əʊ'keɪ] , " [mɜ:f] [swɪtʃt] [ðə; ði][set] [bæk] [ɒn] .
" Okay , " Murph switched the set back on .
" 好的 , " 墨菲 切换 这 放 后退 在 .

"好的，"默夫重新打开了电视机。

[ðə; ði] [seɪm] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] , [mə'nɒtənəsli] .

The	same	record	was	playing	,	monotonously	.
这	相同的	记录	曾是	玩耍	,	单调地	.

同一首歌单调地循环播放着。

" [ləʊd] [ʌp] [wɪð] ['kɒmbæt] [ɪ'kwɪpmənt] , [bɔɪz] .

"	Load	up	with	combat	equipment	,	boys	.
"	加载	向上	和	战斗	设备	,	男孩们	.

“伙计们，带上战斗装备。”

[wɪr] ['gəʊɪŋ][ɪn] .

We're	going	in	.
是	去	在	.

我们要进去了。

" [ðə; ði] ['dedli] ['sɪlvə(r)]['niːd(ə)l] ['taɪt(ə)nd] [ðə; ði]['spaɪrəl] [kɔːs] [ə'raʊnd][ðə; ði]['plænɪt] ,

"	The	deadly	silver	needle	tightened	the	spiral	course	around	the	planet	,
"	这	致命	银	针	收紧	这	螺旋	课程	大约	这	行星	,

“那根致命的银针收紧了围绕地球的螺旋轨道，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [mɜːf] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ['kræk(ə)ld] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [ded] .

and	above	Murph	the	speaker	crackled	again	and	went	dead	.
和	多于	墨菲	这	扬声器	噼啪作响	再次	和	去	死的	.

这时，穆尔夫头顶上的扬声器再次发出噼啪声，然后就没声音了。

" [ges] [ðeɪ] [gɒt]['taɪəd][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	Guess	they	got	tired	of	playing	that	record	,	"	he	muttered	.
"	猜测	他们	得到	疲劳的	的	玩耍	那	记录	,	"	他	低声说道	.

“看来他们是听腻了那张唱片，”他嘟囔道。

[ə'nʌðə(r)] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [blɛə] [ə'gen] .

Another	crackling	and	the	mechanism	blared	again	.
其他	噼啪作响	和	这	机制	刺耳地	再次	.

又是一阵噼啪声，机器再次发出刺耳的轰鸣声。

" . . . [wiː; wi] [siː] [juː; jʊ][ɪn'tend] [disri'gɑːd] ['aʊə(r)] ['wɔːnɪŋ] .

"	.	.	.	we	see	you	intend	disregarding	our	warning	.
"	.	.	.	我们	看	你	打算	不予理会	我们的	警告	.

“.....我们看得出你打算无视我们的警告。”

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ˌɪntə'stelə(r)] [kəʊd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][feə(r)][tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] . . . .

In	accordance	with	Interstellar	Code	,	it	is	only	fair	to	warn	you	.	.	.	.
在	根据	和	星际穿越	代码	,	它	是	仅有的	公平的	到	警告	你	.	.	.	.

根据星际守则，有必要提醒你.....

" [ˌaɪ 'tiː] [klɪkt] [ɒf] [ə'brʌptli] [æz; əz] [mɜːf] [dʒæb] [æt; ət][ðə; ði] [swɪtʃ] .

"	It	clicked	off	abruptly	as	Murph	jabbed	at	the	switch	.
"	它	点击	离开	突然	作为	墨菲	刺伤	在	这	转变	.

“墨菲猛地按了一下开关，它就突然关掉了。”

[nəʊ][juːz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊtˌwɜːrld] ['nɒns(ə)ns] — [id] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd]

No	use	listening	to	this	outworld	nonsense	—	he'd	heard	it	all	before	and
不	使用	聆听	到	这	外世界	废话	—	他会	听到	它	全部	前	和

[lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

lived	through	it	.
居住地	通过	它	.

听这些无稽之谈毫无用处——他早就听过这些话，也经历过。

" [wɛrz] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] ?

"	Where's	the	rest	of	the	fleet	?
"	在哪里?	这	休息	的	这	舰队	?

舰队其他舰艇在哪里?

" [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['kwestʃən] [aʊt] ['dʒen(ə)rəli] .

"	He	threw	the	question	out	generally	.
"	他	扔	这	问题	出去	一般来说	.

他只是笼统地抛出了这个问题。

" [naɪn] ['aʊəz] [bɪ'haɪnd] , " ['dʒeɪmɪsən] [sed] .

"	Nine	hours	behind	,	"	Jamison	said	.
"	九	小时	在后面	,	"	杰米森	说	.

"晚点九个小时，"杰米森说。

" [wiː; wi] [blɑːst] [ɪn] .

"	We	blast	in	.
"	我们	爆炸	在	.

我们冲了进去。

[ðeɪ] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] .

They	follow	us	.
他们	跟随	我们	.

他们跟着我们。

" [ðə; ði] [θriː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] [æz; əz] [ðeɪ] [skænd] [ðə; ði] ['reɪdɑː(r)] [skriːn] .

"	The	three	men	were	silent	as	they	scanned	the	radar	screen	.
"	这	三	男人	是	沉默的	作为	他们	扫描	这	雷达	屏幕	.

"三人沉默地扫视着雷达屏幕。

[ðeɪ] [hwain] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [lænd] [mæs] [ænd; ənd] [mɜːf] ['dʒʌgld] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp]

They	whined	above	a	land	mass	and	Murph	juggled	the	controls	and	the	ship
他们	抱怨	多于	一个	土地	大量的	和	墨菲	杂耍	这	控制	和	这	船

[swuːp] ['ʌpwəd] ,

swooped	upward	,
俯冲	向上	,

他们在一片陆地上空盘旋，默夫慌忙操控着飞船，飞船猛地向上俯冲。

[ðen] ['set(ə)ld] ['sləʊli] , ['raɪdɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dʒets] .

then	settled	slowly	,	riding	on	the	jets	.
然后	定居	缓慢地	,	骑术	在	这	喷气式飞机	.

然后慢慢地，乘着喷气式飞机缓缓降落下来。

[waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kuːl] , [ðə; ði] [men] [klaɪmd]

While	they	waited	for	the	ground	around	them	to	cool	,	the	men	climbed
尽管	他们	等待	为了	这	地面	大约	他们	到	凉爽的	,	这	男人	攀登

['ɪntuː] ['kɒmbæt] [gɪə(r)] .

into	combat	gear	.
进入	战斗	齿轮	.

在等待周围地面冷却的时候，男人们穿上了作战装备。

[ðə; ði] ['reɪdɑː(r)] [skænd] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['hemɪsfɪə(r)] [ə'veɪləb(ə)l] [ænd; ənd] [mɜːf] ['kæʒuəli] [flɪpt]

The	radar	scanned	the	military	hemisphere	available	and	Murph	casually	flipped
这	雷达	扫描	这	军队	半球	可用的	和	墨菲	随意地	翻转

[ðə; ði] ['reɪdiəʊ] [swɪtʃ] [ə'gen] .

the	radio	switch	again	.
这	收音机	转变	再次	.

雷达扫描了可用的军事半球，默夫漫不经心地再次拨动了无线电开关。

" . . . [hæv; həv] [ˌdisri'gɑːdid] ['aʊə(r)] ['wɔːnɪŋ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , [ɪn'sɪstəntli] .

"	.	.	.	have	disregarded	our	warning	,	"	the	voice	said	,	insistently	.
"	.	.	.	有	被忽视	我们的	警告	,	"	这	嗓音	说	,	坚持不懈	.

"……无视了我们的警告，"那个声音坚持道。

" [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] [kəʊd] , [wiː; wi][kæn; kən][nɒt] [naʊ] [biː; bi] ['fɜːðə(r)]
" In accordance with the Interstellar Code , we can not now be further
" 在 根据 和 这 星际穿越 代码 , 我们 能 不是 现在 是 更远
[rɪ'spɒnsəb(ə)l] . . . .
responsible . . . .
负责任的 . . . .

"根据星际守则，我们现在不能再承担任何责任....."

" [ˌaɪ 'tiː] [krəuk] ['ɪntuː]['saɪləns][æz; əz] [mɜːf] [slæmd] [ðə; ði] [swɪtʃ] [kləʊzd] [ə'gen] .
" It croaked into silence as Murph slammed the switch closed again .
" 它 呱呱叫 进入 沉默 作为 墨菲 猛烈抨击 这 转变 关闭 再次 .

"随着默夫再次猛地关上开关，它发出了一声嘶哑的沉默。"

" [nʌts] !
" Nuts !
" 坚果 !

"胡说！"

" [hiː; hi] [sed] , ['bʌk(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] [belt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
" he said , buckling a belt around his waist .
" 他 说 , 屈曲 一个 腰带 大约 他的 腰部 .

"他一边说着，一边把皮带系在腰间。"

" [jeə] , " [sed] ['dʒeɪmɪsən] .
" Yeah , " said Jamison .
" 是的 , " 说 杰米森 .

"是啊，"杰米森说道。

" [ðə; ði] [hel] [wɪð] [ðem; ðəm] — [huː'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . "
" The hell with them — whoever they are . "
" 这 地狱 和 他们 — 谁 他们 是 . "

"管他们是谁。"

" [wel] , " [sed] [fɔːr'saɪθ] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)] , " [naʊ] , [aɪm][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] . . . . "
" Well , " said Forsyth — he was the navigator , " now , I'm not so sure . . . . "
" 出色地 , " 说 福赛斯 — 他 曾是 这 航海家 , " 现在 , 我是 不是 所以 当然 . . . . "

"嗯，"福赛斯说道——他是领航员，"现在，我不太确定了....."

" [get] [drest] , " [mɜːf] [wɒz; wəz][ɪn] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Get dressed , " Murph was in command , and he showed it .
" 得到 穿着 , " 墨菲 曾是 在 命令 , 和 他 显示 它 .

"穿好衣服，"墨菲下达了命令，并且用行动证明了这一点。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] . " . . .
" We are going out . " . . .
" 我们 是 去 出去 . " . . .

"我们要出去了。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒdəti] [ə'baʊt][ðə; ði] [vɔɪs] , [mɜːf] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [drest] .
There was an oddity about the voice , Murph thought , as he dressed .
那里 曾是 一个 奇特 关于 这 嗓音 , 墨菲 想法 , 作为 他 穿着 .

默夫一边穿衣服一边想，这声音有点怪异。

[ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] , ['sɪtrə] , [bæk] [ɪn] ['fɪli] [ɒn] [ɜːθ] :
The voice reminded him of his sweetheart , Sitra , back in Philly on earth :
这 嗓音 提醒 他 的 他的 亲爱的 , 锡特拉 , 后退 在 费城 在 地球 :

这声音让他想起了远在费城的爱人西特拉：

['hʌski] , ['θrəʊti] — [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [spft] , ['vaɪbrənt][pɜː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['kɪt(ə)n] . . . .
husky , throaty — and with the soft , vibrant purr of a happy kitten . . . .
沙哑 , 喉音 — 和 和 这 柔软的 , 充满活力 呼噜声 的 一个 快乐的 小猫 . . . .

声音低沉沙哑，带着小猫咪般轻柔、活泼的呼噜声.....

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [fɔːr'saɪθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [təʊnz] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['fæməli] [ˌfeə'wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

It	reminded	Forsyth	of	his	son's	tones	,	during	the	family	farewell	for	this
它	提醒	福赛斯	的	他的	儿子的	音调	,	期间	这	家庭	告别	为了	这

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

这让福赛斯想起了儿子在这次探险的家庭告别仪式上的语气。

[ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] ['tɔːtən] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'membəd] :

A	twinge	of	concern	tautened	his	body	as	he	remembered	:
一个	轻微疼痛	的	忧虑	绷紧的	他的	身体	作为	他	记得	:

想起某件事，一股担忧涌上心头：

[wʌn] ['nevə(r)] [njuː] [wen] — [ɔː(r)] [ɪf] — [kruːz] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðiːz] [grɪm] [ɪk'spænʃ(ə)n]

one	never	knew	when	—	or	if	—	crews	returned	from	these	grim	expansion
一	绝不	知道	什么时候	—	或者	如果	—	船员	返回	从	这些	严峻	扩张

[kæm'peɪnz] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] . . . .

campaigns	of	humanity	.	.	.	.
竞选活动	的	人类	.	.	.	.

人们永远无法知道，这些人类残酷的扩张行动何时才能结束，甚至是否能够结束.....

['dʒeɪmɪsən] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Jamison	had	another	impression	.
杰米森	有	其他	印象	.

杰米森还有另一种印象。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [deɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['faɪtə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [lɑːst] ,

He	remembered	his	days	as	a	professional	fighter	and	that	last	,
他	记得	他的	天	作为	一个	专业的	战斗机	和	那	最后的	,

他回忆起自己作为职业拳击手的日子，以及最后那段时光。

[rʌf] [brɔːl] [wen] [hiː; hi] ['hædnt] [kwaɪt] [meɪd] ['tʃæmpiən] .

rough	brawl	when	he	hadn't	quite	made	champion	.
粗糙的	争吵	什么时候	他	之前没有	相当	制成	冠军	.

在他未能最终夺冠时，发生了一场激烈的混战。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['ræŋkl] .

It	still	rankled	.
它	仍然	恼怒	.

这件事仍然让我耿耿于怀。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] , [ɪn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [raʊnd] — [dʒʌst] [wen]

The	voice	was	that	of	his	opponent	,	in	the	seventh	round	—	just	when
这	嗓音	曾是	那	的	他的	对手	,	在	这	第七	圆形的	—	只是	什么时候

['dʒeɪmɪsənz] [niːz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['bʌk(ə)l] .

Jamison's	knees	started	to	buckle	.
杰米森的	膝盖	开始	到	扣上	.

那是他对手的声音，那是在第七回合——就在杰米森的膝盖开始发软的时候。

[ðə; ði] [slaɪ] , ['kælkjuleɪtɪd] [ɪn'sʌlts] [ɪn] [ðə; ði] [klintʃ] , [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	sly	,	calculated	insults	in	the	clinches	,	intended	to	make	him	lose	his	head	.
这	狡猾	,	计算	侮辱	在	这	关键时刻	,	故意的	到	制作	他	失去	他的	头	.

在近身搏斗中，那些狡猾而精心策划的侮辱，意在让他失去理智。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [ðeə(r)] ['pɜːpəs] .

They	had	accomplished	their	purpose	.
他们	有	完成	他们的	目的	.

他们达到了目的。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːdʒd] [ɪn] ['slʌgɪŋ] , [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hʌŋ] [ɒn] — [ɔː(r)][rʌn]

He	had	charged	in	slugging	,	when	he	should	have	hung	on	—	or	run
他	有	带电	在	猛击	,	什么时候	他	应该	有	悬挂	在	一	或者	跑步

['bækwəd] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][wɪnd] [rɪ'tɜːnd] .

backward	until	his	wind	returned	.
落后	直到	他的	风	返回	.

他当时横冲直撞，本应该坚持住，或者向后跑，直到恢复呼吸。

[frɒm; frəm] [ðen] [ɒn][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][hæz; həz] - [biːn] , ['wɜːkɪŋ] ['stedəli] ['daʊnwəd] ,

From	then	on	he	became	a	has	-	been	,	working	steadily	downward	,
从	然后	在	他	成为	一个	有	-	到过	,	在职的	稳步	向下	,

从此以后，他便一蹶不振，事业一路下滑。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['mænpaʊə(r)] [niːdz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][hæd; həd] ['ɒfəd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [pɪk]

until	the	manpower	needs	of	humanity	had	offered	an	opportunity	to	pick
直到	这	人手	需求	的	人类	有	提供	一个	机会	到	挑选

[ə'nʌðə(r)][kə'rɪə(r)] .

another	career	.
其他	职业	.

直到人类的人力需求提供了选择其他职业的机会。

[hɪz; ɪz] [skɑːd] [lɪps] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [taɪt] [laɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kəʊld]

His	scarred	lips	,	remembering	,	were	a	tight	line	and	his	eyes	cold
他的	疤痕	嘴唇	,	记住	,	是	一个	紧的	线	和	他的	眼睛	寒冷的

[ænd; ənd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] .

and	uncompromising	.
和	毫不妥协	.

回想起往事，他那布满伤疤的嘴唇紧紧抿成一条线，眼神冰冷而毫不妥协。

[ðeid] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] .

They'd	finished	dressing	.
他们会	完成的	敷料	.

他们已经穿好衣服了。

[mɜːf] [flɪpt] [ɒn][ðə; ði]['reɪdiəʊ] [ə'gen] , ['grɪnɪŋ] [ɪn] [kən'tempt] .

Murph	flipped	on	the	radio	again	,	grinning	in	contempt	.
墨菲	翻转	在	这	收音机	再次	,	咧嘴笑	在	鄙视	.

默夫再次打开收音机，脸上带着轻蔑的笑容。

[ðə; ði] [vɔɪs] [stɪl] [vaɪbɹ'eɪtɪd] [θruː] [ðə; ði]['iːθə(r)] .

The	voice	still	vibrated	through	the	ether	.
这	嗓音	仍然	振动	通过	这	醚	.

那声音依然在空中回荡。

" . . . [ðæt] [juː; jʊ][blɑːst] [ɒf] [ɪ'miːdiətli] [ɔː(r)] [ə'sjuːm] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz]

"	.	.	.	that	you	blast	off	immediately	or	assume	responsibility	for	the	consequences
"	.	.	.	那	你	爆炸	离开	立即地	或者	认为	责任	为了	这	结果

.

:

.

"……要么立即离开，要么承担后果。"

[ˌɪntə'stelə(r)] [kəʊd] [steɪts] [ðæt] [ɪn'veɪdɪd] ['piːplz] [ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]['juːzɪŋ] ['eni] ['tæktɪks] . . . .

Interstellar	Code	states	that	invaded	peoples	are	justified	in	using	any	tactics	.	.	.	.
星际穿越	代码	各州	那	入侵	人民	是	合理的	在	使用	任何	策略	.	.	.	.

星际法则规定，被入侵的民族有权使用任何战术……

" [ˌaɪ 'tiː] [klɪkt] [ɒf] .

"	It	clicked	off	.
"	它	点击	离开	.

它咔哒一声关掉了。

[mɜːf] [hæd; həd] [biːn] [əˈnɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] - [vɔɪs] : [pəˈhæps] [hiː; hi]
Murph had been annoyed by the resemblance to Sitra's voice : perhaps he
墨菲 有 到过 恼怒 经过 这 相似 到 - 嗓音 : 也许 他
[wɒz; wəz] [ˈhəʊmsɪk] .
was homesick .
曾是 想家 .

默夫对西特拉的声音很像感到恼火：也许他想家了。

[ˈdʒeɪmɪsənz][lɪps] [ˈvænɪʃd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] [laɪn][ænd; ənd][fɔːrˈsaɪθ] [lʊkt] [əˈraʊnd] , [ˈræbɪt] - [aɪd]
Jamison's lips vanished into a white line and Forsyth looked around , rabbit - eyed
杰米森的 嘴唇 消失了 进入 一个 白色的 线 和 福赛斯 看起来 大约 , 兔子 - 眼睛
[wɪð] [əˈstɒnɪʃmənt] ,
with astonishment ,
和 惊讶 ,

杰米森的嘴唇消失在一条白线中，福赛斯惊愕地环顾四周，双眼如同兔子一般。

[ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][sʌn] [ɪˈmɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][paɪlz][ɒv; əv] [səˈplaɪz] [ænd; ənd] [ɪˈkwɪpmənt]
expecting to see his son emerge from the piles of supplies and equipment
期待 到 看 他的 儿子 出现 从 这 堆 的 补给品 和 设备
.
:
.

他期待着看到儿子从成堆的物资和设备中走出来。

[self] - [ˈkɒnʃəs] , [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ˈeniθɪŋ] .
Self - conscious , none of them said anything .
自己 - 有意识的 , 没有任何 的 他们 说 任何事物 .

他们都很害羞，谁也没说话。

" [əʊˈkeɪ] , " [sed] [mɜːf] , " [aʊt] [wiː; wi][gəʊ] .
" Okay , " said Murph , " Out we go .
" 好的 , " 说 墨菲 , " 出去 我们 去 .

“好的，”默夫说，“我们出去吧。”

" [ðə; ði][prɪˈsɪʒ(ə)n][dɔː(r)] [swʌŋ] [ˈəʊpən][ˈkwaɪətli][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] -
" The precision door swung open quietly and the three descended to the still -
" 这 精确 门 摇摆 打开 悄悄 和 这 三 下降 到 这 仍然 -
[ˈsməʊkɪŋ] [graʊnd] .
smoking ground .
吸烟 地面 .

“精密的门悄无声息地打开了，三人走下门，来到仍在冒烟的地面上。

[iːtʃ] [set][ʌp][hɪz; ɪz][ˈræpɪd][ˈfaɪə(r)][ɪˈlektrəʊ] - [gʌn] , [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sæt]
Each set up his rapid fire electro - gun , covering the entrance and then they sat
每个 放 向上 他的 迅速的 火 电 - 枪 , 覆盖 这 入口 和 然后 他们 卫星
[bæk] , [ˈweɪtɪŋ] .
back , waiting .
后退 , 等待 .

每人架好自己的速射电枪，守住入口，然后坐下来等待。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [mɜːf] [brəʊk][ðə; ði] [tens] [ˈsaɪləns] .
Nothing happened , and Murph broke the tense silence .
没有什么 发生 , 和 墨菲 打破 这 紧张 沉默 .

什么也没发生，默夫打破了令人窒息的沉默。

" [tɜːn] [ɒn][ðə; ði][ˈreɪdiəʊ] , " [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][fɔːrˈsaɪθ] .
" Turn on the radio , " he looked at Forsyth .
" 转动 在 这 收音机 , " 他 看起来 在 福赛斯 .

“打开收音机，”他看着福赛斯说道。

" [wiː; wi][kæn; kən][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪə(r)] .

"	We	can	hear	it	from	here	.
"	我们	能	听到	它	从	这里	.

“我们在这里都能听到。”

[aɪl] [mæn][bəuθ][gʌnz] .

I'll	man	both	guns	.
患病的	男人	两个都	枪支	.

我会操作两挺机枪。

" [fɔːr'saɪθ] [grʌnt] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] .

"	Forsyth	grunted	and	vanished	into	the	ship	.
"	福赛斯	哼哼	和	消失了	进入	这	船	.

福赛斯哼了一声，消失在了船舱里。

[mɜːf] [hɜːd] [ðə; ði] ['krækl] [æz; əz] [ɪ'kwɪpmənt] [wɔːm] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs]

Murph	heard	the	crackle	as	equipment	warmed	up	,	and	listened	to	the	voice
墨菲	听到	这	裂纹	作为	设备	温暖	向上	,	和	听着	到	这	嗓音

[ɒv; əv]['sɪtrə] .

of	Sitra	.
的	锡特拉	.

默夫听到设备预热时发出的噼啪声，并听到了西特拉的声音。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , ['dʒeɪmɪsən] [tenst] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['tʃæmpiən]

Oddly	enough	,	Jamison	tensed	as	he	heard	the	voice	of	the	present	champion
奇怪	足够的	,	杰米森	紧张的	作为	他	听到	这	嗓音	的	这	展示	冠军

,

,

,

奇怪的是，当杰米森听到现任冠军的声音时，他竟然紧张起来。

[ænd; ənd] [fɔːr'saɪθ] ['nɪəli] [kraɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌnz] [təʊnz] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [mə'tælɪk] ['spiːkə(r)] .

and	Forsyth	nearly	cried	as	his	son's	tones	came	through	the	metallic	speaker	.
和	福赛斯	几乎	哭	作为	他的	儿子的	音调	来了	通过	这	金属	扬声器	.

当儿子的声音从金属扬声器里传出来时，福赛斯几乎要哭了。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

But	all	the	voices	said	the	same	thing	.
但	全部	这	声音	说	这	相同的	事物	.

但所有声音都表达了同样的意思。

" . . . ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ʌn'prɪnsəpld] [ə'tæk] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)]['həʊmlænd] .

"	.	.	.	subject	to	unprincipled	attack	to	resist	invasion	of	our	homeland	.
"	.	.	.	主题	到	毫无原则的	攻击	到	抵抗	入侵	的	我们的	家园	.

“.....遭受无端攻击，以抵抗对我们家园的入侵。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst][taɪm] [ðɪs] ['wɔːnɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['brɔːdkɑːst] .

This	is	the	last	time	this	warning	will	be	broadcast	.
这	是	这	最后的	时间	这	警告	将要	是	播送	.

这是最后一次播报此警告。

" [ðə; ði][rɪ'siːvə(r)] [klɪkt] ,

"	The	receiver	clicked	,
"	这	接收者	点击	,

接收器咔哒一声，

[ðen] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [hʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['reɪdiəʊ][ɒn][æn; ən] [ʌn'juːzd] [bʌt; bət] [stɪl]

then	dropped	into	the	monotonous	hum	of	a	radio	on	an	unused	but	still
然后	掉落	进入	这	单调	哼	的	一个	收音机	在	一个	未使用的	但	仍然

[ə'lɜːt] ['weɪvleŋkθ] .

alert	wavelength	.
警报	波长	.

然后，收音机发出单调的嗡嗡声，播放的是一个未使用的但仍然保持警觉的波长。

[fɔːr'saɪθ] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [men][sæt] , [iːtʃ] [bæk] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'lektrəʊ] - [gʌn] ,

Forsyth	**returned**	**and**	**the**	**three**	**men**	**sat**	**,**	**each**	**back**	**of**	**an**	**electro**	**-**	**gun**	**,**
福赛斯	返回	和	这	三	男人	卫星	,	每个	后退	的	一个	电	-	枪	,

福赛斯回来了，三人坐了下来，每人背靠着一把电枪。

[ə'lɜːt] [aɪz] ['skænɪŋ] [ðə; ði]['eɪliən]['lændskeɪp] .

alert	**eyes**	**scanning**	**the**	**alien**	**landscape**	**.**
警报	眼睛	扫描	这	外星人	景观	.

警惕的目光扫视着陌生的地貌。

[frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [raɪz][ə; eɪ][maɪl] [ɒf] , [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] .

From	**over**	**a**	**slight**	**rise**	**a**	**mile**	**off**	**,**	**a**	**figure**	**approached**	**the**	**ship**	**.**
从	超过	一个	轻微	上升	一个	英里	离开	,	一个	数字	接近	这	船	.

从一英里外的一处缓坡上，一个身影向船只走来。

[mɜːf] [bliŋk] , ['daʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [kən'fjuːzd] , [ðen] [hɪz; ɪz][rɔː(r)][brəʊk][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv]

Murph	**blinked**	**,**	**doubting**	**his**	**senses**	**,**	**confused**	**,**	**then**	**his**	**roar**	**broke**	**the**	**silence**	**of**
墨菲	眨眼	,	怀疑	他的	感官	,	使困惑	,	然后	他的	吼	打破	这	沉默	的

[ðə; ði][streɪndʒ] [wɜːld] .

the	**strange**	**world**	**.**
这	奇怪的	世界	.

墨菲眨了眨眼，怀疑自己的感觉，感到困惑，然后他的咆哮打破了这个陌生世界的寂静。

" ['sɪtrə] !

"	**Sitra**	**!**
"	锡特拉	!

“西特拉！”

" [dʒʌst][wʌn] [wɜːd] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] .

"	**Just**	**one**	**word**	**,**	**but**	**that's**	**all**	**he**	**could**	**do**	**.**
"	只是	一	单词	,	但	那就是	全部	他	可以	做	.

“他只说了一个字，但也仅此而已。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wen] [id] [left][ɒn] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed]

She	**looked**	**as**	**she**	**had**	**when**	**he'd**	**left**	**on**	**this**	**expedition**	**,**	**when**	**they**	**had**	**said**
她	看起来	作为	她	有	什么时候	他会	左边	在	这	远征	,	什么时候	他们	有	说

[ˌgʊd'baɪ] .

goodbye	**.**
再见	.

她的神情和他出发探险时一样，和他们道别时一样。

['spɑːklɪŋ] [wɪð] ['siːkwɪnz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] [ruːm] , ['ʌndjuleɪtɪŋ] [wɪð] ['feðər] [ɪn][ðə; ði] [raɪt]

Sparkling	**with**	**sequins**	**in**	**her**	**dressing**	**room**	**,**	**undulating**	**with**	**feathers**	**in**	**the**	**right**
闪闪发光	和	亮片	在	她	敷料	房间	,	起伏的	和	羽毛	在	这	正确的

['pleɪsɪz] ,

places	**,**
地方	,

她的更衣室里缀满了闪闪发光的亮片，羽毛恰到好处地飘逸着。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['fiːlaɪn] [greɪs] [id] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] .

she	**walked**	**toward**	**him**	**with**	**the**	**feline**	**grace**	**he'd**	**learned**	**to**	**love**	**.**
她	步行	朝向	他	和	这	猫科动物	优雅	他会	学习	到	爱	.

她迈着猫一般的优雅步伐向他走来，他早已习惯了这种优雅。

" ['sɪtrə] !

"	**Sitra**	**!**
"	锡特拉	!

“西特拉！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] .

"	**he**	**shouted**	**again**	**.**
"	他	喊叫	再次	.

他又喊了一声。

[əˈstɒnɪʃt] , [hiː; hi] [dɪˈzɜːtɪd] [hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][gʌn][ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [ˈrʌnɪŋ] [əˈkrɒs]
Astonished , he deserted his position behind the gun and started running across
惊讶 , 他 荒凉的 他的 位置 在后面 这 枪 和 开始 跑步 穿过
[ðə; ði][pleɪn] .
the plain .
这 清楚的 .

他惊愕不已，弃守在炮位后，开始横穿平原。

[ˈgreɪsfəli] , [ˈdeɪntɪli] , [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ˈdɪfɪkəltɪz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spaɪkt] [hiːlz] [ɒn]
Gracefully , daintily , encountering difficulties because of her spiked heels on
优雅地 , 轻柔地 , 遭遇 困难 因为 的 她 尖峰 高跟鞋 在
[ðə; ði] [rʌf] [təˈreɪn] ,
the rough terrain ,
这 粗糙的 地形 ,

她优雅轻盈地走着，却因为穿着高跟鞋在崎岖的地形上行走而遇到了困难。

[ʃiː; ʃi][smaɪld] [ˈbreɪvli] [ænd; ənd] [ˈhʌrid] [təˈwɔːd] [hɪm] .
she smiled bravely and hurried toward him .
她 微笑 勇敢地 和 慌忙 朝向 他 .

她勇敢地笑了笑，快步朝他走去。

[fɔːrˈsaɪθ] [sɔː] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈfɪgə(r)] [tuː] .
Forsyth saw the approaching figure too .
福赛斯 锯 这 接近 数字 也 .

福赛斯也看到了走近的人影。

[hiː; hi] [tenst] [wɪð] [ˌdɪsbɪˈliːf] [ænd; ənd] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
He tensed with disbelief and surprise and then his voice rose excitedly .
他 紧张的 和 怀疑 和 惊喜 和 然后 他的 嗓音 玫瑰 兴奋地 .

他因难以置信和惊讶而身体紧绷，然后兴奋地提高了音量。

" [ˈdʒɪmi] , [ˈdʒɪmi] !
" Jimmy , Jimmy !
" 吉米 , 吉米 !

"吉米，吉米！"

" [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ˈduːɪŋ] [hɪə(r)] ?
" What was his boy doing here ?
" 什么 曾是 他的 男生 正在做 这里 ?

他的儿子在这里做什么?

[ˈriːz(ə)n] [ˈfeɪdɪd][æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz][naɪn] - [jɪə(r)] - [əʊld][sʌn] [ˈstʌmblɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Reason faded as he watched his nine - year - old son stumbling toward the ship .
原因 褪色 作为 他 观看 他的 九 - 年 - 老的 儿子 踉跄 朝向 这 船 .

看着自己九岁的儿子跌跌撞撞地走向船，他的理智渐渐消退。

[hiː; hi][ˌʌnˈfɑːsən, -ˈfæ-][hɪz; ɪz] [ˈhɑːnɪs] [ænd; ənd] [slɪpt] [frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][gʌn] : [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ɒn]
He unfastened his harness and slipped from behind the gun : his boy on
他 解开 他的 马具 和 滑倒了 从 在后面 这 枪 : 他的 男生 在
[æn; ən][ˈeɪliən][ˈplænɪt] ,
an alien planet ,
一个 外星人 行星 ,

他解开安全带，从枪后溜了出来：他的儿子身处一个陌生的星球。

[kənˈfrʌntɪŋ] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈdeɪndʒəz] !
confronting unknown dangers !
面对 未知 危险 !

直面未知危险!

[hiː; hi][mʌst; məst] — [mʌst; məst] — [get][hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [ɒv; əv]

He	must	—	must	—	get	him	back	to	the	ship	and	the	little	ring	of
他	必须	—	必须	—	得到	他	后退	到	这	船	和	这	小的	戒指	的

['sɜːt(ə)nti] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gʌnz] .

certainty	behind	the	guns	.
肯定	在后面	这	枪支	.

他必须——必须——把他带回船上，带回大炮后面那一点点确定性的地方。

[fɔːr'saɪθ] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lev(ə)l] [speɪs] ,

Forsyth	started	across	the	level	space	,
福赛斯	开始	穿过	这	等级	空间	,

福赛斯从水平空间开始，

['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [hʌlk] [ɒv; əv] [mɜːf] [hæd; həd]['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ænd; ənd] [wʊd] ,

grateful	that	the	towering	hulk	of	Murph	had	recognized	his	boy	and	would	,
感激的	那	这	参天	绿巨人	的	墨菲	有	认可	他的	男生	和	会	,

感激的是，身材魁梧的墨菲认出了他的儿子，并且愿意.....

[ɒn] [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] [wɜːld] , [help] [brɪŋ] [ðə; ði][kɪd] [bæk] [tuː; tə] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] .

on	this	unknown	world	,	help	bring	the	kid	back	to	comparative	safety	.
在	这	未知	世界	,	帮助	带来	这	孩子	后退	到	比较	安全	.

在这个未知的世界里，帮助孩子回到相对安全的地方。

[ɪn][sɪks] ['aʊəz] , [naʊ] , [ðə; ði] [fliːt] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)] .

In	six	hours	,	now	,	the	fleet	would	be	here	.
在	六	小时	,	现在	,	这	舰队	会	是	这里	.

六小时后，舰队就将抵达。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][sent] [həʊm] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [ʃɪps] . . . .

The	boy	could	be	sent	home	on	one	of	the	capital	ships	.	.	.	.
这	男生	可以	是	发送	家	在	一	的	这	首都	船舶	.	.	.	.

这男孩可能会被送上一艘主力舰送回家.....

[bɪ'haɪnd][hɪm]['dʒeɪmɪsən] [wɒtʃt] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

Behind	him	Jamison	watched	the	two	figures	running	away	.
在后面	他	杰米森	观看	这	二	数据	跑步	离开	.

杰米森在他身后看着那两个人跑开。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [frəʊz] ['ɪntuː] ['grænɪt] .

His	face	froze	into	granite	.
他的	脸	冻住了	进入	花岗岩	.

他的表情僵硬得像花岗岩一样。

[reɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [sɜːrdʒd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

Rage	and	resentment	surged	within	him	.
愤怒	和	怨恨	激增	之内	他	.

他心中充满了愤怒和怨恨。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['stəʊlən] , [jes] , ['stəʊlən] , [ðə; ði]

Across	the	plain	he	saw	the	man	who	had	stolen	,	yes	,	stolen	,	the
穿过	这	清楚的	他	锯	这	男人	WHO	有	被盗	,	是的	,	被盗	,	这

['tʃæmpiənʃɪp] [frɒm; frəm][hɪm] .

championship	from	him	.
锦标赛	从	他	.

在平原对面，他看到了那个偷走——没错，是偷走——他冠军头衔的人。

[ðə; ði] ['faɪtə(r)] [ləup] [tə'wɔːd] [hɪm] ['kæʒuəli] , ['snɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] .

The	fighter	loped	toward	him	casually	,	sneering	and	confident	.
这	战斗机	斜切	朝向	他	随意地	,	冷笑	和	自信的	.

那个拳击手大步朝他走来，脸上带着嘲讽和自信。

['dʒeɪmɪsən] [felt] [ə; eɪ] [sɜːdʒ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Jamison	felt	a	surge	like	an	electric	shock	across	his	shoulders	.
杰米森	毛毡	一个	涌	喜欢	一个	电的	震惊	穿过	他的	肩膀	.

杰米森感到一股电流般的感觉席卷了他的肩膀。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [graʊnd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðeə(r)] ['rɔːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

His	teeth	ground	together	and	he	could	hear	their	roaring	within	his	ears	.
他的	牙齿	地面	一起	和	他	可以	听到	他们的	咆哮	之内	他的	耳朵	.

他咬紧牙关，耳边仿佛响起了他们的咆哮声。

[dɪ'lɪbərətli] [hiː; hi] [muːvd] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [gʌn] , ['stɑːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['faɪtərz] [dɒg] [trɒt]

Deliberately	he	moved	from	behind	his	gun	,	started	at	a	fighter's	dog	trot
故意地	他	已搬	从	在后面	他的	枪	,	开始	在	一个	战斗机的	狗	小跑

[tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] .

toward	his	opponent	.
朝向	他的	对手	.

他故意从枪后走出来，开始像斗士一样小跑着向对手冲去。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [mɜːf] [ænd; ənd] [fɔːr'saɪθ] [wʊd] [biːt] [hɪm] [ðeə(r)] .

It	occurred	to	him	that	Murph	and	Forsyth	would	beat	him	there	.
它	发生	到	他	那	墨菲	和	福赛斯	会	打	他	那里	.

他突然想到，默夫和福赛斯会比他先到那里。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] ,

He	was	glad	they	were	willing	to	help	,
他	曾是	高兴的	他们	是	愿意的	到	帮助	,

他很高兴他们愿意帮忙。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'tegrəti] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [faɪt] .

but	for	the	sake	of	his	own	integrity	he	considered	this	his	fight	.
但	为了	这	清酒	的	他的	自己的	正直	他	经过考虑的	这	他的	斗争	.

但为了维护自己的正直，他认为这是他自己的战斗。

['dʒeɪmɪsən] [ræn] ['swɪftli] [ðen] .

Jamison	ran	swiftly	then	.
杰米森	跑	迅速地	然后	.

杰米森随即迅速跑了起来。

[hiː; hi] [pɑːst] [fɔːr'saɪθ] [ænd; ənd] [mɜːf] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

He	passed	Forsyth	and	Murph	,	determined	to	be	the	first	to	reach	the
他	通过了	福赛斯	和	墨菲	,	决定	到	是	这	第一的	到	抵达	这

[wʌn] [mæn] [hiː; hi] [heit] .

one	man	he	hated	.
一	男人	他	憎恨	.

他超越了福赛斯和默夫，决心第一个到达他最痛恨的那个人面前。

[hiː; hi] [sprint] ['iːgəli] , ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [eə(r)] ['kemɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

He	sprinted	eagerly	,	sucking	the	strange	air	chemicals	of	this	world	into	his
他	冲刺	急切地	,	吸吮	这	奇怪的	空气	化学品	的	这	世界	进入	他的

[lʌŋz] .

lungs	.
肺	.

他急切地奔跑着，将这个世界奇异的空气化学物质吸入肺中。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [breθ] .

He	was	short	of	breath	.
他	曾是	短的	的	气息	.

他呼吸困难。

[bɪ'haɪnd][hɪm][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['hevi] ['θʌdɪŋ] [ɒv; əv] [mɜːf] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['plaʊɪŋ] [tə'wɔːd]

Behind	him	he	heard	the	heavy	thudding	of	Murph	plunging	and	plowing	toward
在后面	他	他	听到	这	重的	砰砰声	的	墨菲	骤降	和	耕作	朝向

[hɪm] ,

him	,
他	,

他听到身后传来沉重的撞击声，墨菲正猛地冲向他。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [laɪt] [bʌt; bət]['ræpɪd] [steps] [ɒv; əv] [fɔːr'saɪθ] .

and	in	addition	,	the	light	but	rapid	steps	of	Forsyth	.
和	在	添加	,	这	光	但	迅速的	步骤	的	福赛斯	.

此外，还有福赛斯轻快而迅速的步伐。

[baɪ] [naʊ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] .

By	now	he	didn't	care	.
经过	现在	他	没有	关心	.

他现在什么都不在乎了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'frʌntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] .

He	was	confronting	his	opponent	.
他	曾是	面对	他的	对手	.

他正在与对手对峙。

['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kraʊtʃ] , ['dʒeɪmɪsən] [muːvd] [ɪn] .

Dropping	into	a	crouch	,	Jamison	moved	in	.
下降	进入	一个	蹲伏	,	杰米森	已搬	在	.

杰米森蹲下身子，向前移动。

[fiːt] [waɪd] , [tens] ; [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [mis'teik] , [nəʊ]['erə(r)] , [ðɪs] [taɪm] .

Feet	wide	,	tense	;	there	would	be	no	mistake	,	no	error	,	this	time	.
脚	宽的	,	紧张	;	那里	会	是	不	错误	,	不	错误	,	这	时间	.

双脚分开，绷紧；这一次，绝不能出错。

[hɪz; ɪz][fɪst] [læʃt] [aʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [fel] [ɒn][ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd] ['paʊdəri] [dʌst]

His	fist	lashed	out	and	his	opponent	fell	on	the	strange	and	powdery	dust
他的	拳头	鞭打	出去	和	他的	对手	跌倒	在	这	奇怪的	和	粉状	灰尘

[ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [wɜːld] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðeə(r)][fɜːst] [faɪt] .

of	a	strange	world	millions	of	miles	from	their	first	fight	.
的	一个	奇怪的	世界	百万	的	英里	从	他们的	第一的	斗争	.

他的拳头猛地挥出，对手倒在了距离他们第一次交锋数百万英里之外的陌生世界的奇异粉尘上。

[ðə; ði][mæn] ['stɑːtɪd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ʌp] — [ænd; ənd] [ə'gen] [flæt] - ['fʊtɪd] , [tens] , [fɪsts] [laɪk] [krʌntʃɪŋ]

The	man	started	struggling	up	—	and	again	flat	-	footed	,	tense	,	fists	like	crunching
这	男人	开始	挣扎	向上	—	和	再次	平坦的	-	有脚的	,	紧张	,	拳头	喜欢	嘎吱作响

[sledʒ] ['hæməz] , ['dʒeɪmɪsən] [dʌv] [æt; ət][hɪm] .

sledge	hammers	,	Jamison	dove	at	him	.
雪橇	锤子	,	杰米森	鸽子	在	他	.

那人开始挣扎着起身——杰米森再次双脚着地，绷紧身体，双拳像重锤一样猛地扑向他。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

And	then	it	happened	.
和	然后	它	发生	.

然后，事情就发生了。

[mɜːf] [hɪt]['dʒeɪmɪsən][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd] .

Murph	hit	Jamison	from	the	side	.
墨菲	打	杰米森	从	这	边	.

默夫从侧面击中了贾米森。

[rɔː] [ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] , [mɜːf] [klʌbd] , [grəup] , [kɪkt] , [faʊld] ,

Raw	and	choking	with	rage	,	Murph	clubbed	,	groped	,	kicked	,	fouled	,
生的	和	窒息	和	愤怒	,	墨菲	俱乐部	,	摸索	,	踢	,	犯规	,

愤怒如潮水般涌来，默夫用棍棒殴打、猥亵、踢踹、辱骂，

[ʌn'tɪl][ðə; ði][eks] - ['faɪtə(r)] [fel] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd][streɪndʒ] [dʌst] .

until	the	ex	-	fighter	fell	in	the	pale	and	strange	dust	.
直到	这	前任	-	战斗机	跌倒	在	这	苍白	和	奇怪的	灰尘	.

直到这位前战士倒在了苍白而陌生的尘埃中。

[mɜ:rfs] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɔ:s] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] :

Murph's	voice	was	hoarse	and	shaking	:
默夫的	嗓音	曾是	嘶哑	和	摇晃	:

默夫的声音嘶哑颤抖:

" [hɪt][maɪ]['wʊmən] , [wɪl] [ju:; jʊ] !

"	Hit	my	woman	,	will	you	!
"	打	我的	女士	,	将要	你	!

你敢打我的女人!

" [hi:; hi] [skri:md] [ɪn][reɪdʒ] .

"	he	screamed	in	rage	.
"	他	尖叫	在	愤怒	.

他愤怒地尖叫起来。

['dʒeɪmɪsən][traɪd][tu:; tə]['ræli] , [bʌt; bət] [i:tʃ] [taɪm][hi:; hi] [mu:vd] [mɜ:rfs] [fɪsts] [slæmd] [ə'genst]

Jamison	tried	to	rally	,	but	each	time	he	moved	Murph's	fists	slammed	against
杰米森	尝试	到	集会	,	但	每个	时间	他	已搬	默夫的	拳头	猛烈抨击	反对

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] .

his	face	and	head	.
他的	脸	和	头	.

杰米森试图反击，但每次他动弹，墨菲的拳头都会猛击他的脸和头部。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [kræʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks]

There	was	a	final	crash	as	the	back	of	his	head	struck	against	the	rocks
那里	曾是	一个	最终的	碰撞	作为	这	后退	的	他的	头	击	反对	这	岩石

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

on	the	ground	.
在	这	地面	.

最后，他的后脑勺重重地撞在了地上的岩石上，发出了一声巨响。

['dʒeɪmɪsən] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɒn][æn; ən]['eɪliən]['plænɪt][ænd; ənd][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪə(r)]

Jamison	lay	in	the	dust	on	an	alien	planet	and	from	behind	his	right	ear
杰米森	躺	在	这	灰尘	在	一个	外星人	行星	和	从	在后面	他的	正确的	耳朵

[greɪ] [ænd; ənd] ['redɪʃ] ['mætə(r)] [u:z] .

gray	and	reddish	matter	oozed	.
灰色的	和	微红	事情	渗出	.

杰米森躺在一个外星星球的尘土中，从他右耳后渗出灰红色的物质。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [mu:v] .

He	didn't	move	.
他	没有	移动	.

他一动不动。

[mɜ:f] [stʊd] [ʌp] .

Murph	stood	up	.
墨菲	站立	向上	.

默夫站了起来。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət]['sɪtrə] .

He	looked	again	at	Sitra	.
他	看起来	再次	在	锡特拉	.

他又看了西特拉一眼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [ænd; ənd]['taɪəd] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][grɑːsp, græsp]

He	was	choked	and	tired	,	standing	there	,	and	as	he	grasped
他	曾是	窒息	和	疲劳的	,	常设	那里	,	和	作为	他	抓住

[fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,

for	breath	,
为了	气息	,

他站在那里，又累又喘不过气来，双手紧紧抓住地面，努力呼吸着。

[fɔːr'saɪθ] [ræn][baɪ][hɪm] , [ræn] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Forsyth	ran	by	him	,	ran	up	to	her	.
福赛斯	跑	经过	他	,	跑	向上	到	她	.

福赛斯从他身边跑过，跑向她。

['æŋgrəli][hiː; hi] [wɒtʃt] .

Angrily	he	watched	.
愤怒地	他	观看	.

他怒目而视。

[fɔːr'saɪθ] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['wʊmən] !

Forsyth	running	up	to	his	woman	!
福赛斯	跑步	向上	到	他的	女士	!

福赛斯跑向他的女人！

[wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [ðiːz] [men] ?

What	was	wrong	with	these	men	?
什么	曾是	错误的	和	这些	男人	?

这些人到底怎么了？

[mɜːf] [sɔː] [fɔːr'saɪθ] [pʊt][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] ['sɪtrə] , [ænd; ənd] [seɪ] — ['miːnɪŋləsli] [tuː; tə] [mɜːf]

Murph	saw	Forsyth	put	his	arms	around	Sitra	,	and	say	—	meaninglessly	to	Murph
墨菲	锯	福赛斯	放	他的	武器	大约	锡特拉	,	和	说	—	无意义地	到	墨菲

— " ['dʒɪmi] , ['dʒɪmi] !

—	"	Jimmy	,	Jimmy	!
—	"	吉米	,	吉米	!

默夫看到福赛斯搂着西特拉，对默夫无意义地说："吉米，吉米！"

" [ə'gen] [ə; eɪ] [red] [reɪdʒ] [fɪld] [mɜːf] .

"	Again	a	red	rage	filled	Murph	.
"	再次	一个	红色的	愤怒	已填	墨菲	.

"墨菲再次怒火中烧。"

[hiː; hi] [dʌv] ['fɔːwəd] , [smæʃt] ['ɪntuː] [fɔːr'saɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)] [riːld] ['bækwədz] .

He	dove	forward	,	smashed	into	Forsyth	,	and	the	navigator	reeled	backwards	.
他	鸽子	向前	,	粉碎	进入	福赛斯	,	和	这	航海家	卷曲	向后	.

他猛地向前一扑，撞上了福赛斯，领航员踉跄后退。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] [bæk] , [hɪz; ɪz] [fiːt] ['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['skrʌbi] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt] ,

As	he	fell	back	,	his	feet	tangled	in	the	scrubby	vegetation	of	the	planet	,
作为	他	跌倒	后退	,	他的	脚	纠缠不清	在	这	灌木丛	植被	的	这	行星	,

他向后倒去，双脚被这颗星球上茂密的灌木丛缠住。

[hiː; hi] [riːtʃt] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪ'lektrəʊ] - [gʌn] [dʒɜːk] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði]

he	reached	toward	his	belt	and	his	electro	-	gun	jerked	free	from	the
他	达到	朝向	他的	腰带	和	他的	电	-	枪	猛地一抖	自由的	从	这

['həʊlstə(r)] .

holster	.
枪套	.

他伸手去摸腰带，结果电击枪从枪套里猛地拔了出来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bʊl] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [mɜːf] ['əʊvə(r)][hɪm] , [æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] [biːst] , [ænd; ənd][æz; əz]

He	saw	the	bull	shape	of	Murph	over	him	,	an	enraged	beast	,	and	as
他	锯	这	公牛	形状	的	墨菲	超过	他	,	一个	愤怒	兽	,	和	作为

[hiː; hi] [fel] ,

he	fell	,
他	跌倒	,

他看到墨菲的公牛身影出现在他上方，像一头愤怒的野兽，然后他倒了下去。

[ðə; ði] [twɪn] [e'lektrəʊdz] [ʃɒt] [aʊt] [æn; ən] ['enədʒi] [striːm] .

the	twin	electrodes	shot	out	an	energy	stream	.
这	双	电极	射击	出去	一个	活力	溪流	.

双电极喷射出一股能量流。

[fɪə(r)][ænd; ənd]['heɪtrɪd] [tenst] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] , [bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [hiː; hi][set][ðə; ði]

Fear	and	hatred	tensed	his	nerves	,	but	despite	the	emotion	,	he	set	the
害怕	和	仇恨	紧张的	他的	神经	,	但	尽管	这	情感	,	他	放	这

[reɪndʒ] [raɪt] .

range	right	.
范围	正确的	.

恐惧和仇恨让他神经紧绷，但尽管情绪激动，他还是把射程调准了。

[ðə; ði] [spɑːks] [ɑːrkt] [tə'geðə(r)] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv] [mɜːf] .

The	sparks	arced	together	just	in	front	of	the	great	bulk	of	Murph	.
这	火花	弧形	一起	只是	在	正面	的	这	伟大的	大部分	的	墨菲	.

火花在墨菲庞大的身躯前迸发而出。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [fleʃ] , [ðen] [ə; eɪ] [sə'praɪzd]

There	was	a	crackling	and	the	smell	of	burning	flesh	,	then	a	surprised
那里	曾是	一个	噼啪作响	和	这	闻	的	燃烧	肉	,	然后	一个	惊讶

[lʊk] [ə'pɒn] [mɜːrfs] [feɪs] .

look	upon	Murph's	face	.
看	之上	默夫的	脸	.

一阵噼啪声和烧焦的肉味传来，然后默夫脸上露出了惊讶的表情。

[ðə; ði] [sə'praɪz] [tɜːnd] [tuː; tə][reɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [fɔːr'saɪθ] [sɔː] [wɒz; wəz] [mɜːf] ['fɔːlɪŋ]

The	surprise	turned	to	rage	and	the	last	thing	Forsyth	saw	was	Murph	falling
这	惊喜	转向	到	愤怒	和	这	最后的	事物	福赛斯	锯	曾是	墨菲	坠落

[daʊn] [ɒn][hɪm] ,

down	on	him	,
向下	在	他	,

惊讶转为愤怒，福赛斯看到的最后一幕是默夫倒在他身上。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [bɜːnd] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][rɪbz] [ʃəʊd] , ['ænɪm(ə)l][reɪdʒ]

his	clothes	and	his	chest	burned	away	until	the	ribs	showed	,	animal	rage
他的	衣服	和	他的	胸部	烧伤	离开	直到	这	肋骨	显示	,	动物	愤怒

['welɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

welling	from	his	lips	.
井	从	他的	嘴唇	.

他的衣服和胸膛被烧得只剩肋骨，野兽般的愤怒从他嘴里涌出。

[ə; eɪ]['fɪgə(r)] [stʊd] ['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðɪs] ['drɑːmə] .

A	figure	stood	fifty	feet	away	and	watched	this	drama	.
一个	数字	站立	五十	脚	离开	和	观看	这	戏剧	.

五十英尺外站着一个人影，注视着这场闹剧。

[mɜːf] , [blʌd] ['kɒfɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][nəʊz] ,

Murph	,	blood	coughing	from	his	mouth	and	nose	,
墨菲	,	血	咳嗽	从	他的	嘴	和	鼻子	,

墨菲口鼻咳血，

[ðə; ði] [greɪt] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃest] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [krɪsp] [bɜ:nd] [mi:t] , [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)]

the	great	muscles	of	his	chest	nothing	but	crisp	burned	meat	,	reached	for
这	伟大的	肌肉	的	他的	胸部	没有什么	但	脆	烧伤	肉	,	达到	为了

[fɔ:r'saɪθ] ,

Forsyth	,
福赛斯	,

他胸膛上粗壮的肌肉像烤焦的肉一样，伸手去抓福赛斯。

[pɪkt] [hɪm] [ʌp] , ['həʊldɪŋ] [hɪm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [æn; ən] [eɪp] [wʊd] [ə; eɪ] [mæn] ,

picked	him	up	,	holding	him	over	his	head	as	an	ape	would	a	man	,
挑选	他	向上	,	保持	他	超过	他的	头	作为	一个	猿	会	一个	男人	,

他把他抱了起来，像猿猴举起人一样举过头顶。

[ænd; ənd] [slæmd] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	slammed	him	again	and	again	to	the	ground	.
和	猛烈抨击	他	再次	和	再次	到	这	地面	.

然后一次又一次地把他摔倒在地。

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [taɪm] [mɜ:f] [traɪd] [tu:; tə] [lɪft] [fɔ:r'saɪθ] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [geɪv] [aʊt] .

The	final	time	Murph	tried	to	lift	Forsyth	,	his	strength	gave	out	.
这	最终的	时间	墨菲	尝试	到	举起	福赛斯	,	他的	力量	给予	出去	.

最后一次，默夫试图抱起福赛斯时，他力气耗尽了。

[hi:; hi] [drɒpt] [fɔ:r'saɪθs] [lɪmp] [fɔ:m] , [kɔ:f] [ɪn] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['pærəksɪzəm] , [ænd; ənd] [fel] [bɪ'saɪd]

He	dropped	Forsyth's	limp	form	,	coughed	in	a	final	paroxysm	,	and	fell	beside
他	掉落	福赛斯的	跛行	形式	,	咳嗽	在	一个	最终的	发作	,	和	跌倒	旁

[fɔ:r'saɪθ] [ænd; ənd] ['dʒeɪmɪsən] .

Forsyth	and	Jamison	.
福赛斯	和	杰米森	.

他放下福赛斯瘫软的身躯，最后剧烈咳嗽了一声，倒在了福赛斯和詹姆森身边。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [stʊd] ['fɪfti] [fi:t] [ə'weɪ] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['leʒəli] [bæk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

The	figure	which	stood	fifty	feet	away	turned	and	walked	leisurely	back	over	the
这	数字	哪个	站立	五十	脚	离开	转向	和	步行	悠闲	后退	超过	这

[raɪz] .

rise	.
上升	.

五十英尺外的那个人影转身，悠闲地走回了山坡另一边。

[naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['faɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dʒɪmi] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:]

Now	,	it	was	not	a	fighter	,	and	it	was	not	Jimmy	,	and	it
现在	,	它	曾是	不是	一个	战斗机	,	和	它	曾是	不是	吉米	,	和	它

[wɒz; wəz] [nɒt] ['sɪtrə] .

was	not	Sitra	.
曾是	不是	锡特拉	.

现在，他不是战士，也不是吉米，更不是西特拉。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['denɪzn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [nəʊ] ['hju:mən] .

It	was	a	denizen	of	the	planet	and	it	looked	like	no	human	.
它	曾是	一个	居民	的	这	行星	和	它	看起来	喜欢	不	人类	.

它是这个星球上的居民，而且看起来不像人类。

['ʃɔ:tli] [ˌðeər'ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [ɔ:l] - [weɪv] ['reɪdiəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['dedli] ,

Shortly	thereafter	the	all	-	wave	radio	in	the	deadly	,
不久	此后	这	全部	-	海浪	收音机	在	这	致命	,

此后不久，全波段无线电在致命事件中，

['paʊəf(ə)l] ['sɪlvəri] ['ni:d(ə)l] ['stændɪŋ] [sə'ri:nli] [ɒn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜ:ld] [blɛə] [ə'gen] .

powerful	silvery	needle	standing	serenely	on	the	strange	world	blared	again	.
强大的	银色	针	常设	平静地	在	这	奇怪的	世界	刺耳地	再次	.

一根强大的银色针状物静静地矗立在这个陌生的世界中，再次发出刺耳的轰鸣。

" . . . [ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [ˌɪntəˈstelə(r)] [kəʊd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɑːskt] [ðæt] [wiː; wi] [nɒt] [biː; bi] [ɪnˈveɪdɪd]
" . . . in accordance with Interstellar Code we have asked that we not be invaded
" . . . 在 根据 和 星际穿越 代码 我们 有 问 那 我们 不是 是 入侵

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈɑːtɪk(ə)l] - ,
and are warning you that according to Article 19 ,
和 是 警告 你 那 根据 到 文章 - ,

“.....根据星际守则，我们已要求不得入侵，并警告你们，根据第19条，

[ˈsekʃ(ə)n] [θriː] , [fliːts] [wɪtʃ] [ɪnˈveɪd] [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [bɪˈkʌm] [ˈsʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ʌnˈprɪnsəpld]
Section 3 , fleets which invade a peaceful people become subject to unprincipled
部分 3 , 舰队 哪个 入侵 一个 和平 人们 变得 主题 到 毫无原则的

[əˈtæk] ,
attack ,
攻击 ,

第三条规定，入侵爱好和平的民族的舰队将遭受无端攻击。

[ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ˌsaɪkəˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈwepənz] .
even to the use of psychological weapons .
甚至 到 这 使用 的 心理 武器 .

甚至动用心理武器。

" [faɪv] [ˈaʊəz] [əˈweɪ] [ðə; ði] [meɪn] [fliːt] [striːkt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈplænɪt] .
" Five hours away the main fleet streaked toward the planet .
" 五 小时 离开 这 主要的 舰队 条纹 朝向 这 行星 .

“五小时航程后，主力舰队向行星疾驰而去。”

[ðə; ði] [ˈædmərəl] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [teɪp] [rɪˈpɔːts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaʊt] [ʃɪp] [ænd; ənd] [æt; ət]
The Admiral looked at the tape reports from the scout ship and at
这 上将 看起来 在 这 磁带 报告 从 这 侦察 船 和 在

[ˈtræn,skrɪpt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪˈkɔːdɪd] [ˈwɔːnɪŋ] .
transcripts of the recorded warning .
成绩单 的 这 记录 警告 .

海军上将查看了侦察舰的录音报告和警告录音的文字记录。

" [nʌts] !
" Nuts !
" 坚果 !

“胡说！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wiː; wi] [gəʊ] [ɪn] .
" We go in .
" 我们 去 在 .

我们进去。

" [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɒd] , [ɪnˈtjuːɪtɪv] [twɪndʒ] .
" He felt an odd , intuitive twinge .
" 他 毛毡 一个 奇怪的 , 直觉的 轻微疼痛 .

他感到一阵奇怪的、直觉的悸动。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [biːn] [wel] [wen]
The voice was so much like his mother's — and she hadn't been well when
这 嗓音 曾是 所以 很多 喜欢 他的 母亲的 — 和 她 之前没有 到过 出色地 什么时候

[id] [lɑːst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .
he'd last seen her .
他会 最后的 已见 她 .

这声音太像他母亲的声音了——而他上次见到母亲时，她身体不太好。

[bɪ'saɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['raɪdɪəʊmən] ['bɪzɪli] , ['tɜːsli] , [sent] [aʊt] ['lændɪŋ] [ɪn'strʌkʃənz] .

Beside	**him**	**the**	**Radioman**	**busily**	**,**	**tersely**	**,**	**sent**	**out**	**landing**	**instructions**	**.**
旁	他	这	无线电员	忙碌地	,	简洁地	,	发送	出去	降落	指示	.

在他身旁，无线电员正忙碌而简洁地发出着陆指令。

[hiː; hi] [felt] ['ɪrɪtəb(ə)l] : [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [dʒʌst] [laɪk] ['pegɪ] — [ðæt] [nəʊ] - [gʊd] ,

He	**felt**	**irritable**	**:**	**the**	**voice**	**had**	**sounded**	**just**	**like**	**Peggy**	**—**	**that**	**no**	**-**	**good**	**,**
他	毛毡	易怒的	:	这	嗓音	有	听起来	只是	喜欢	佩吉	—	那	不	-	好的	,

['tʃiːtɪŋ] ! . . .

cheating	**!**	**.**	**.**	**.**
作弊	!	.	.	.

他感到烦躁：那声音听起来简直就像佩吉——那个没用的骗子！

[hiː; hi] [ʃrʌg] : [dʒʌst] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	**shrugged**	**:**	**just**	**imagination**	**.**
他	耸了耸肩	:	只是	想像力	.

他耸了耸肩：只是想象而已。

[ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['spaɪrəl] ,

In	**a**	**diminishing**	**spiral**	**,**
在	一个	减少	螺旋	,

在不断恶化的螺旋中，

[ðə; ði] [fliːt] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['plænɪt] [waɪl] [ðə; ði] ['ædmərəl] [skænd] [ðə; ði] [skriːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

the	**fleet**	**swung**	**around**	**the**	**planet**	**while**	**the**	**Admiral**	**scanned**	**the**	**screen**	**for**	**a**
这	舰队	摇摆	大约	这	行星	尽管	这	上将	扫描	这	屏幕	为了	一个

[friː] ['lændɪŋ] [saɪt] .

free	**landing**	**site**	**.**
自由的	降落	地点	.

舰队绕着星球盘旋，而海军上将则在屏幕上寻找合适的着陆点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神